

全国音乐院系教学总谱系列

Edition Eulenburg

No.668

原版引进

WAGNER

瓦格纳

漂泊的荷兰人

歌剧序曲

总谱



Eulenburg

湖南文艺出版社

全 国 音 乐 院 系 教 学 总 谱 系 列

RICHARD WAGNER

瓦格纳

漂泊的荷兰人

歌剧序曲

总 谱



奥伊伦堡音乐出版公司

湖南文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

瓦格纳《漂泊的荷兰人》/(德)瓦格纳作曲.

--长沙:湖南文艺出版社,2003.4 (全国音乐院系教学总谱系列)

ISBN7-5404-3002-8

I.瓦... II.瓦... III.歌剧-乐曲-德国 IV.J653.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 013935 号

Original edition

©Schott Music International, Mainz, Germany

朔特音乐国际出版(有限)公司, 德国, 美茵茨

Chinese language edition:

©2003 湖南文艺出版社

版权所有 翻印必究

著作权合同图字: 18-2003-58

瓦格纳

漂泊的荷兰人

歌剧序曲

责任编辑: 孙 佳

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编: 410006)

湖南省新华书店经销 湖南东方速印科技股份有限公司印刷

*

2003 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 2.375

印数: 1-4,000

ISBN7-5404-3002-8

J·705 定价: 8.50 元

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换

瓦格纳 漂泊的荷兰人 序曲

瓦格纳赞助并组织了1853年5月初在苏黎士举办的一次音乐节，并且为《漂泊的荷兰人》序曲写了节目说明，内容如下：

肆虐的暴风雨无情地拍打着漂泊的荷兰人那可怕的帆船；帆船驶近海岸，停泊在岸边，船长只有在岸上才能找到安全与解脱。我们非常同情这位遭魔鬼诅咒的人，因为他一直在无望地等待着自己那阴暗的命运尽早到来，不敢相信自己的祈祷以及祈祷时得到的答案是否真的能使他得到解脱。

他心力憔悴地在海滨徘徊，盼望着尽早了结自己的生命，而他那些精疲力竭的船员们默默地听从他的指示，将船停靠在岸边。

这个不幸的人一次次重复着这个过程，一次次将他的帆船平安地驶过惊涛骇浪，到达一片有人烟的地方，每隔七年才获准上岸一次。他一次次梦想着结束这痛苦的折磨，而当他义无反顾地重返大海、再次漂泊在暗藏杀机的大海上时，他是多么痛苦！他刻意驶向风暴与洪涛；他刻意将船驶进深不可测的深渊，可深渊不愿意吞噬他；他刻意将船驶向悬崖峭壁，可悬崖峭壁只是毫发无损地将他弹回来。他曾经不知天高地厚地嘲笑

过海上所有那些可怕的危险，而这些危险现在都在嘲笑他这些徒劳的努力，却又偏偏不伤害他。

他被诅咒永远在海面上漂泊，徒劳地寻找宝藏，总也找不到那位惟一可能将他解脱出来的人。

又一艘船迅速而平稳地从他身边驶过。他听到了水手们唱出的那熟悉而愉快的歌曲，那是他们在欢庆自己开始了回家的航程。他听到这些欢乐的声音时心中充满了愤怒；他猛地冲进风暴中，吓跑了那些快乐的水手，使得他们个个心中充满了恐惧。

他极其痛苦地大声呼救，在痛苦的孤独中意识到只有一个女人能够解救自己。可解救他的人住在哪里，住在哪个国家呢？那位能够减轻他的悲伤且又充满了同情的人在哪里呢？那位不像那些一见他就躲得无影无踪的懦夫、不会吓得从他身边逃走的她在哪里呢？

黑暗中出现了一道亮光，就像星光一样照耀着他那倍受煎熬的心灵。这亮光渐渐淡去，但又重新出现。水手两眼紧紧盯着那星光，驾着自己的帆船，顶着风浪向它驶去。

是什么东西如此强烈地吸引着他？是一个女人的形象，一个极度忧伤而且有着超凡脱俗同情心的女人正在走向前来迎接他。一颗心为那在劫难逃的人所遭受的痛苦敞开了自己那博大的胸怀；这颗心将为他奉献自己，将用自己的忧伤来治愈他的悲痛。

当他的船沉入海底、被海洋的深渊吞噬时，这一神圣的形象终于将这两颗悲伤的心灵合二为一。他从波涛中升起，在救星的率领下，融入爱情那灿烂的光辉中。

（路旦俊 译）

漂泊的荷兰人

序曲

R.瓦格拉
1813-1883

1813-1883

Allegro con brio $\text{♩} = 72$

1 kleine Flöte

2 große Flöten

2 Hoboen

Englisches Horn

2 Klarinetten in B

2 Fagotte

1.2.in F

4 Hörner

3.4.in D

2 Trompeten in F

3 Posaunen

Tuba

Pauken in D-A

Harfe.

1 Violinen

2 Bratschen

Violoncelle

Kontrabässe

Fl. *molto cresc.*

Hb. *molto cresc.*

Kl. *molto cresc.*

Fg. *molto cresc.*

I

(P)

IIr.

(D)

Pos. *f molto marcato*

Tb. *f molto marcato*

Pk. *cresc.*

VI. *molto cresc.*

Br. *molto cresc.*

Vc. *molto cresc.*

Kb. *molto cresc.*

This image shows a page from a musical score, likely for a symphony. The score is written in a complex, multi-staff format. The instruments listed on the left include:

- Kl. F1. (Flute 1)
- Fl. (Flute)
- Hr. (Horn)
- Kl. (Clarinet)
- Fg. (Fagott/Bassoon)
- (F) (Violin F)
- Hr. (Horn)
- (D) (Violin D)
- Trp. (Trumpet)
- (F) (Violin F)
- Pos. (Posaune/Trombone)
- Tb. (Tuba)
- Pk. (Percussion)
- Vi. (Viola)
- Br. (Brass)
- Vc. (Violoncello)
- Kb. (Kontrabaß/Double Bass)

The score is written in a complex, multi-staff format with various musical notations and dynamics. The page is numbered 100 at the bottom right. The music is written in a complex, multi-staff format with various musical notations and dynamics. The page is numbered 100 at the bottom right.

E.E. 8770

20

kl.Fl. *ff*

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. *ff*

Fg. *ff*

(F)
Hr. *ff*

(D)

Trp.
(F) *ff*

Pos. *ff*

Tb. *ff*

Pk. *ff*

Vi. *ff*

Br. *ff*

Vc. *ff*

Kb. *ff*

E.E. 3770

80

kl.Fl.
Fl.
Hb.
Kl.
Fg.
(F)
Hr.
(D)
Trp.
(F)
Pos.
Tb.
Pk.

ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff

Musical score for woodwinds and brass instruments. The score is written for 12 staves. The instruments are: kl.Fl. (clarinet), Fl. (flute), Hb. (oboe), Kl. (clarinet), Fg. (bassoon), (F) Hr. (French horn), (D) Hr. (French horn), Trp. (F) (trumpet), Pos. (horn), Tb. (trombone), and Pk. (piano). The score is marked with *ff* (fortissimo) throughout. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 4/4. The score is divided into two systems. The first system contains 12 staves. The second system contains 4 staves (VI, Br., Vc., Kb.).

VI.
Br.
Vc.
Kb.

ff stacc.
ff stacc.
stacc.
stacc.

Musical score for strings. The score is written for 4 staves. The instruments are: VI. (violin), Br. (brass), Vc. (viola), and Kb. (double bass). The score is marked with *ff stacc.* (fortissimo staccato) for the VI. and Br. parts, and *stacc.* (staccato) for the Vc. and Kb. parts. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 4/4. The score is divided into two systems. The first system contains 4 staves. The second system contains 4 staves.

E. E. 8770

[illegible]

80

Pk. *pp*

Dr. *pizz. p* *pizz.*

Vc. *pizz. p* *pp pizz.*

Kb. *pp*

Andante. ritard. a tempo ⁷⁰ ritard.

Fl. *p dolce*

Hb. *p dolce*

E.H. *p dolce*

Kl. *p dolce*

Fg. *p dolce*

(P) *p dolce*

Hr. *p dolce*

(A) *p dolce*

a tempo Animando un poco. ⁸⁰

Fl. *pp*

Hb. *pp*

E.H. *p*

Kl. *pp*

Fg. *p marcato*

(P) *p*

Hr. *piu p*

(A) *p*

Pos. *p*

E.H. *poco cresc.* *dimin.*

(F) *poco cresc.* *dimin.*

Hr. *poco cresc.* *dimin.*

(A) *poco cresc.* *dimin.*

Pos. *poco cresc.* *dimin.* *piu p*

90 *accel.*

E.H. *pp*

Fg. *1. p*

(F) *piu p*

Hr. *piu p*

(A) *4. p* *piu p*

Pos. *pp* *pp* *f*

Tb. *pp* *f*

Pk. *tr* *pp* *P molto cresc.*

VI. *f*

Br. *f*

Vc. *f*

Kb. *f*

E. E. 3770